

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Международного университета
иностранных языков Таджикистана
имени Сотима Улугзаде, доктор
филологических наук, профессор

Гулназарзода Ж. Б.

« 01 » « _____ » 2023 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Шариповой Замирахон Мамуржоновны на тему: «Роль советизмов в художественном тексте (на материале современной таджикской прозы)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.2 - Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)

Диссертация Шариповой Замирахон Мамуржоновны на тему: «Роль советизмов в художественном тексте (на материале современной таджикской прозы)» посвящена исследованию роли советизмов в прозе таджикских писателей прошлого столетия и переводческим стратегиям, реализованным при передаче их в переводном тексте.

Тема настоящей работы обладает теоретической и практической значимостью в связи с тем, что проблема перевода таджикских произведений на русский язык остается актуальной в настоящее время.

Советизмы составляют важный пласт лексики, используемой в произведениях таджикских писателей XX века, и сохранение их прагматического аспекта и национальной самобытности при переводе до сих пор является одной из переводческих проблем, чем объясняется практический и научный интерес их детального изучения.

Актуальность данной темы заключается в том, что переводчик сталкивается с проблемой перевода реалий очень часто. Реалии, относясь к несовпадающим элементам языка, обозначая понятия, чуждые для других культур, всегда представляют в процессе перевода особую сложность. Эти сложности, с другой стороны обеспечивают интерес к данной проблеме. Важность темы исследования определяется необходимостью

проанализировать роль советизмов в прозе таджикских писателей прошлого столетия и переводческие стратегии, реализованные при их передаче в переводном тексте; выявить степень влияния советской картины мира, законсервированной в языке, на содержательные и формальные особенности таджикской прозы XX века.

Исследование советизмов, именуемых в современной науке, как «ритуальный», «тоталитарный», «советский», «язык пропаганды, революционной эпохи», «советского времени, советской действительности, советской эпохи, сталинской эпохи» и др. позволил определить факторы, оказавшие влияние на таджикский язык советской эпохи.

Советизмы — это реалии, отражающие советскую действительность, советскую жизнь, ее общественный порядок, экономику, политику, возникшие в таджикском языке через русскую культуру.

Объектом настоящего исследования являются советизмы в таджикской прозе XX века – начала XXI вв.

Предмет исследования – выявить функции советизмов в художественном тексте и способы их передачи в переводном тексте на русском языке.

Выбранный хронологический период исследования – проза XX века – начала XXI вв. обусловлен его исторической значимостью, как период становления нового государства - это время перестройки государственного аппарата, повышения руководящей роли коммунистической партии, репрессий, направленных на то, чтобы подчинить огромные массы населения страны. Естественно, что подобные события не могли не отразиться на языковых возможностях таджикского языка.

Весьма обширна **теоретическая база** исследования, ее составили концептуальные суждения и научные труды учёных по истории и теории литературы, общим вопросам теории и практики перевода.

Проблемы, связанные с элементами советской культуры рассматривались в исследованиях таких ученых, как: Ш. Балли, Л.В. Щерба,

А.Е. Супрун, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.М. Мокиенко Е.Б. Вовк, А.А. Ворожбитова, В.В. Андриевская, А.В. Захаров, Ю.Н. Караулов, Е.С. Кубрякова, Ф.А. Литвин, В.В. Лопатин, и Т.Г. Никитина, Г. Овчинников, А.А. Пихурова, Н.А. Прокуровская, И.Ф. Протченко, А.П. Романенко, Л.В. Сахарный, И.А. Седакова, В.Н. Крупнов, В.А. Муравьев, Ю. А. Сорокин, Г.Д. Томахин, Ю. А. Воробьев, В.В. Ощепкова, В.Л. Берков, В.В. Воробьев, А.М. Финкель. Проблемами перевода занимались ученые это труды М.М. Бахтина, Ю.М. Лотман, Р. Якобсона, В. Гумбольдт, А.А. Потебня, К.И. Чуковского, М. П. Алексеева, Г.Р. Гачечиладзе, И.А. Кашкина, А.В. Федорова, В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкер и др.

В таджикском литературоведении проблемы художественного перевода в основном рассматриваются в рамках исследования литературных связей, которым посвящены работы Х. Ахрори, Р. Хашима, А. Дехоти, М. Шукурова, Л.Н.Демидчик, Э.Муллокандова, А. Сайфуллаева, Х.Шодиккулова, З.Мулладжановой, А.Нуралиева, В. Самадова, Ш.Мухтора, А. Сатторова, М. Ходжаевой, и А. Абдусатторова, А.Давронова, А. Абдуманнонова, А.Аминова, А. Самадова, Дж. М. Садуллаева и др.

Теоретические и прикладные аспекты художественного перевода литературного произведения рассмотрены в работах Дж.Дж. Мурувватиён; в диссертациях Х.Р. Холова, А. У. Давронова, З.А. Шариповой, Г.Р. Рустамовой, Г.А. Шарифовой, Н.Ш. Хамидовой, Б.К. Бадалова, Б.Р. Рахманова, З.П. Бобоалиевой, К. Эльназар, Р.С. Назаровой, М.Т. Бакаевой, А.Х. Наврузова и др., что свидетельствует о плодотворной работе таджикских ученых над отдельными аспектами художественного перевода.

Работа открывается обширным введением, в котором освещается история вопроса и его современное состояние, указываются малоизученные аспекты темы, а также формируются цель и задачи, определяющие логику диссертационного исследования.

Материалом для анализа послужили концепции общей теории перевода и теории художественного перевода; теоретические высказывания

русских и таджикских ученых, переводчиков, оригинальный текст публицистики С. Айни, романов С. Улугзода «Навобод» («Обновленная земля»), Ю. Акобирова «Норак» («Нурек»), Ф.Мухаммадиева «Палатаи кунчакӣ» («Угловая палата»), А. Самада «Гардиши девбод» («Вихрь воронки»), Х. Мухаммадохир «Сангрзаҳои Сангтӯда» («Сангтудинские пески»).

В настоящем исследовании, в том числе использовались тексты из альманаха «Литературный Таджикистан» (№ 1,2,3,4).

Диссертация характеризуется новизной, как с точки зрения общей проблематики, так и конкретного материала.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что впервые в таджикском литературоведении проведено комплексное исследование советизмов на материале таджикской прозы XX века; впервые проведен всесторонний анализ роли и функций советизмов в таджикской прозе, способов передачи советизмов на русский язык, выделены категории советизмов на материале публицистики С. Айни, романов С. Улугзода «Навобод» («Обновленная земля»), Ю. Акобирова «Норак» («Нурек»), А. Самада «Гардиши девбод» («Вихрь воронки»), повестей Ф.Мухаммадиева «Палатаи кунчакӣ» («Угловая палата»), Х. Мухаммадохир «Сангрзаҳои Сангтӯда» («Сангтудинские пески»).

Диссертационное исследование З.М. Шариповой имеет теоретическое и практическое значение.

Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что она заполняет пробелы в исследовании языка произведений писателей XX-XXI вв. Результаты, полученные в итоге комплексного многоаспектного анализа советизмов в художественном тексте исследуемых авторов, могут быть использованы при дальнейшем разноаспектном изучении языка произведений таджикских литераторов, способных отразить социальные сломы в истории страны.

Практическая значимость настоящего исследования заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в процессе преподавания различных курсов, спецкурсов, лекций, а также на практических занятиях при подготовке бакалавров, магистров, аспирантов филологических специальностей. Материалы исследования могут быть использованы при подготовке практического курса по программе «Теория перевода»; в изучении творчества таджикских писателей в более широких масштабах; в исследованиях по таджикско-русским литературным связям; при сравнительном анализе таджикской художественной прозы и ее перевода на русский язык. Выводы, сделанные в процессе исследования могут быть использованы в высших учебных заведениях на занятиях по изучению современной литературы, художественному переводу, литературным связям, в научных исследованиях в области межкультурной коммуникации, стилистики, теории перевода.

Методами исследования явились сравнительный, описательный, комментирование, историко – стилистический подход.

Достоверность проведенного исследования не подлежит сомнению. Работа опирается на обширный научный и художественный материал, имеет широкую научную и теоретическую базу, выполнено с использованием современных методов исследования, апробирована в статьях и докладах на конференциях. Апробация результатов отражают общенаучную ценность работы и полноту осуществленной цели.

Основные положения диссертации неоднократно докладывались им на международных и республиканских научных, научно-практических конференциях в виде докладов.

По теме диссертации опубликованы 5 статей в ведущих журналах и изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ. Язык, стиль изложения и структура работы соответствуют предъявляемым требованиям.

Диссертация состоит из введения, трех глав, каждая из которых завершается выводами, заключения, библиографии.

Во **введении** обоснованы актуальность и новизна исследования; указаны цель и задачи; установлен объект; определена методологическая база; описаны теоретические и методологические основы исследования; идентифицирован метод; выявлена степень научной новизны; отмечена теоретическая и практическая значимость; сформулированы положения, выносимые на защиту; представлены способы апробации ключевых положений и выводов диссертации.

В первой главе «Советизмы: к определению понятия» - теоретической, представлен обзор литературы, в ней рассмотрена роль художественного перевода, как посредника, связующего народы мира и различные культуры. Изучены трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе работы с фразеологизмами, диалектизмами, сравнениями, иронией, метафорой, гиперболой, литотой, метонимией, пословица, поговорками, реалиями, отмечая, что именно эти труднопереводимые особенности чужого текста лучше знакомят своего нового читателя с обрядами, традициями, мышлением другого народа.

Описаны трудности, связанные с переводом юмора, сатиры, иронии, поэтонимов, здесь, как утверждает диссертант, важным является не только на хорошее знание языка, но и на мастерство переводчика и его умение компенсировать то или иное опущение или замену слова, выражения.

Другая проблема художественного перевода связана с сохранением стиля и культурных особенностей, которая, как утверждает автор диссертации, предполагает глубокие знания эпохи и культуры разных времен.

Несмотря на различные споры о способах перевода, переводческих трансформациях, диссертант утверждает, что переводчик обязан весьма бережно относиться к национальной специфике оригинала, ее идее, мысли автора.

Вторая глава «Специфика советизмов как культурных компонентов в таджикской прозе» посвящена исследованию советизмов и их осмыслению в таджикской прозе XX века.

Подробно описывается языковой феномен советского периода в романе «Навобод» («Обновленная земля») Сотима Улугзода, проведена категоризация, выявленных советизмов данного романа.

По мнению диссертанта, анализ теоретического материала показывает, что вопрос о советизмах в таджикском литературоведении уже обсуждается и введен в научный дискурс, и является перспективной.

В третьей главе «Особенности советизмов в романах Ю. Акобирова «Норак» («Нурек») и Ханифы Мухаммадохир «Сангрехаои Сангтуда» («Сангтудинские пески»)» представлены результаты анализа советизмов романа «Норак» Ю. Акобирова, изучена судьба советизмов в таджикской прозе начала XXI века, описываются способы передачи советизмов на тему о строительстве ГЭС, определена стилистическая роль советизмов с неодобрительной коннотацией.

Завершает диссертацию **заключение**, содержащее основные результаты и выводы работы, и список цитируемой литературы.

Положительно характеризуя работу З.М. Шариповой, можно высказать, однако, и некоторые замечания:

1. Автором недостаточно использованы научные труды отечественных ученых по теме исследования.
2. Выводы следовало бы написать четче и конкретнее. Слабо описана теоретическая значимость работы. В частности, можно было указать, что *впервые в таджикском литературоведении изучена идеологическая роль советизмов в прозе таджикских писателей.*
3. В диссертационной работе наблюдаются стилистические недоработки, например, «Язык таджикской прозы может раскрыть историю о том, как происходило образование Таджикской Автономной республики в 1924 году, о вхождении Таджикистана в

1929 г. в состав СССР» (Дис. С. 4). Было бы правильнее написать «Язык таджикской прозы раскроет отдельные страницы из истории дружбы двух народов – России и Таджикистана, историю становления таджикского государства».

4. Текст, к сожалению, плохо вычитан. Достаточно часто встречаются стилистические, орфографические неточности.

Однако высказанные замечания не снижают научно-практической значимости и общего положительного впечатления от диссертационной работы. Автореферат и опубликованные диссертантом работы отражают основные результаты исследования и соответствуют основным положениям диссертации.

По материалам диссертации опубликовано 5 статей в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ.

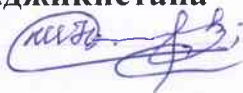
Рукопись автореферата соответствует содержанию диссертации, результатам и положениям, выносимым на защиту.

Таким образом, диссертация Шариповой Замирахон Мамуржоновны является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение литературоведческой задачи, имеющей значение для развития филологической отрасли знаний, диссертантом изложены новые научно-обоснованные решения и разработки, имеющие существенное значение для развития страны. Диссертация соответствует паспорту специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература), отвечает требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры теории и истории литературы Международного университета иностранных языков Таджикистана им. С.Улугзаде Н.С. Шамсовым.

Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры теории и истории литературы Международного университета иностранных языков Таджикистана имени С. Улугзода, протокол № 3 от 28-го октября 2023 г.

Заведующий кафедрой теории и истории литературы Международного университета иностранных языков Таджикистана имени С. Улугзаде



Шамсов Нурмад Сироджович

Подпись Шамсова Н. С. заверяю
Заведующий УК Международного университета иностранных языков Таджикистана имени С. Улугзаде



Юсупова Б. Г.

Адрес: Республика Таджикистан, 734019, Таджикистан, Душанбе, ул. Мухамадиева, 17/6; Тел; (+992 37) 232 50 00; 232 50 05; 232 87 30;
Эл. почта: shamsov1960@mail.ru.

28. 10. 2023 г.